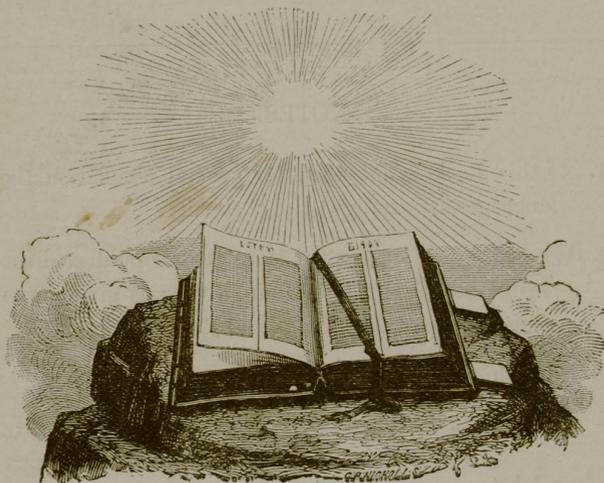


St. John iii. 16, &c.
IN MOST OF THE
LANGUAGES AND DIALECTS
IN WHICH THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



“The Word of THE LORD endureth for ever.”

ENLARGED EDITION.

LONDON :
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.
1888.

CM
Biblioteca
Óbrica

L
33

“FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE.”

NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
 - (a) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
 - (b) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.
 - (c) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

CONTENTS.

| Page | | Page |
|---|---|--|
| <p>Acrá 5 Afghan. <i>See</i> Pashtu. Albanian (Gheg) 5 Albanian (Tosk) 5 Amharic 5 Amoy. <i>See</i> page 12. Aneiteumese 6 Aniwa 6 Arabic 6 Armenian (Ancient) ... 6 " (Ararat) 6 " (Modern) 7 Armeno-Turkish 7 Armoricain. <i>See</i> Breton. Ashánti. <i>See</i> Otshi. Assamese 7 Aynara 7 Azerbaijáni. <i>See</i> Transcaucasian Turki. Balinese 7 Basque (French) Labourdine 7 Basque (Spanish) 8 Basque (Spanish) Guipuscoan 8 Batta (Mandailing) 8 " (Toba) 8 " (Roman) 8 Bengáli 9 " (Roman) 9 Berber 9 Bogos 9 Bohemian 9 " (Roman) 10 Breton 10 Bulgarian 10 Bullom 10 Burnese 10</p> | <p>Hakka 14 Hakka (Roman) ... 14 Nankin 15 Ningpo (Roman) ... 15 Pekin 16 Shanghae 16 Chipewyan. <i>See</i> Tinné. Coptic 17 Corean 17 Cree (Syllabic) 18 " (Roman) 18 Crimean Turki 18 Croatian 18 Dákhani 18 Danish 19 " (Roman) 19 Dualla 19 Dutch 19 Dyak 19 Efatese. <i>See</i> Faté. English 20 Eromangan 20 Esquimaux 20 Esthonian (Dorpat) ... 20 " (Reval) 20 Ethiopie 21 Ewé 21 Falasha (Kara) 21 Faté 21 Fiji 21 Finnish 22 Flemish 22 Foochow. <i>See</i> page 14. French 22 Frisian 22 Gà. <i>See</i> Acrá 23 Gaelic 23 Galla 23 " (Roman) 23 Georgian (Civil) 23 German 24 Gitáno 24 Gond 24 Græeco-Turkish 24 Greek (Ancient) 24 " (Modern) 25 " (Rom.) 25 Greenlandish 25 Gujaráti 25 " (Parsi) 25</p> | <p>Hakka. <i>See</i> page 14. Hausa 26 Hebrew 26 Hereró 26 Hindi (Hindui) 26 " (Kaithi) 27 Hindustáni (Urdu) 27 Hungarian 27 Iaian 27 Ibo 27 Icelandic 28 Indo-Portuguese 28 Irish 28 " (Roman) 28 Iroquois 28 Italian 29 Jaghatai-Turki 29 Japanese 29 Javanese 30 Jolof 30 Judeo-Arabic 30 " German 30 " Persian 31 " Polish 31 " Spanish 31 Kabyle 31 Kafir 31 Kalmuk (W. Mongol) ... 32 " (Pozdnajeff's) ... 33 " (Schmidt's) 33 Kanarese. <i>See</i> Canarese. Kara. <i>See</i> Falasha. Karass Turki 34 Karelian 34 Karen (Bghai) 34 " (Pwo) 34 " (Sgau) 35 Kashmiri. <i>See</i> Cashmiri. Kazán Turki 35 Khasi 35 Kinyika. <i>See</i> Nyika. Koi 35 Konkani 36 Koptie. <i>See</i> Coptic. Korean. <i>See</i> Corean. Kumiki 36 Kurdish 36 Lapponeese 36 Lapp (Russ) 36 " (Swedish) 37</p> |

| Page | | Page | | Page | |
|------|---|------|-------------------------------------|------|-------------------------------------|
| 37 | Latin | 49 | Nupé | 58 | Slavé (Roman)..... |
| 37 | Lepcha | 49 | Nyika | 58 | „ (Syllabic) |
| 37 | Lettish | 49 | Ojibwa | 59 | Slavonic..... |
| 37 | Lifuan | 49 | Orenburg Turki..... | 59 | Slovak |
| 38 | Lithuanian | 49 | Oriya | 59 | Slovenian |
| 38 | Livese | 50 | Osseti | 59 | Spanish |
| 38 | Loochooan..... | 50 | Ostjak | | „ Gipsy. <i>See</i> |
| | Madras Hindustani. <i>See</i> Dákhani. | 50 | Otshi | | „ Gitáno. |
| | Magyar. <i>See</i> Hun- garian. | 50 | Pali | | Suto. <i>See</i> Sesúto. |
| 38 | Malagási..... | 50 | Panjábi | 59 | Sundanese..... |
| 38 | Malay | 51 | Pashtu | 60 | Swahili |
| 39 | „ (Roman) | 51 | Peguese | 60 | Swatow. <i>See</i> page 13. |
| 39 | „ (Low) | 51 | Pekin. <i>See</i> page 16. | 60 | Swedish |
| 39 | Mulayálam..... | 51 | Permian | 60 | „ (Roman) |
| 39 | Malisect..... | 51 | Persian | 60 | „ (Lapp.) <i>See</i> |
| 39 | Maltese | 52 | Piedmontese..... | 60 | page 37. |
| 40 | Manchu | 52 | Polish | 61 | Syriac..... |
| 41 | Mandingo | 52 | „ (Roman) | 61 | Syrjenian |
| 41 | Manks..... | 52 | Popo | 61 | Syro-Chaldaic |
| 41 | Maori | 52 | Portuguese | 61 | Tahitian..... |
| 41 | Maráthi | 52 | Provençal | 62 | Tamil |
| 42 | „ (Modhi) | 52 | Qāguti | 62 | Tannese |
| 42 | Maré (Nengonese) | 53 | Quichuan | 62 | Tekke Turkomán. <i>See</i> |
| 42 | Marquesan | 53 | Rajmaháli | 62 | Jaghatai-Turki. |
| 42 | Mauritian Creole..... | 53 | Rarotongan | 62 | Telugu |
| 42 | Mayan | 53 | Rifi | 62 | Temne |
| 43 | Mende | 53 | Romaic. <i>See</i> Modern Greek. | 62 | Tibetan |
| 43 | Mexican..... | 53 | Romanese (Upper) | 63 | Tigré |
| 43 | Micmac | 53 | „ (Lower) | 63 | Tiuné |
| 43 | Mohawk | 54 | „ (Oberland)..... | 63 | „ (Roman) |
| | Moldavian. <i>See</i> Rou- man. | 54 | Rotuman | 63 | Tongan |
| 43 | Mondári | 54 | Rouman..... | 63 | Transcaucasian Turki.. |
| 44 | Mongolian (Buriat)..... | 54 | „ (Roman) | 64 | Tscheremissian |
| 44 | „ (Colloq.)..... | 55 | Russian | 64 | Tschuwashian |
| 45 | „ (Literary) | 55 | Russ Lapp. <i>See</i> Lapp. | 64 | Tukudh |
| 45 | „ (Southern) | 55 | Ruthenian..... | 64 | Tulu |
| 46 | Mordvinian (Morduin). 46 | 55 | „ (Roman) | 64 | Turkish |
| 46 | Motu | 55 | Saibai | 65 | Urdu (Persic) |
| 46 | Multani | 55 | Samoan | 65 | „ (Roman) |
| 46 | Musulman-Bengali | 55 | Samogitian | 65 | Uriya. <i>See</i> Oriya. |
| | Nama | 56 | „ (Roman)..... | 65 | Vaudois |
| | Nankin. <i>See</i> page 15. | 56 | Saigirese | 65 | Wallachian. <i>See</i> Rou- man. |
| 47 | Narrinyeri | 56 | Sanskrit | 65 | Welsh..... |
| | Negro Dialect of Surinam..... | 56 | Santáli | 65 | Wendish (Upper)..... |
| | Nengonese. <i>See</i> Maré. | 56 | Sechuána | 66 | „ (Lower) |
| 47 | Nepálese | 56 | Servian | 66 | „ (Hungarian) |
| 47 | Ngunese..... | 57 | Sesúto..... | 66 | Wogul..... |
| 48 | Niasian | 57 | Shanghae. <i>See</i> page 16. | 66 | Wolof. <i>See</i> Jolof. |
| | Ningpo. <i>See</i> page 15. | 57 | Siamese | 66 | Wotjak |
| 48 | Niuean | 57 | Sikh. <i>See</i> Panjabi. | 66 | Yahgan |
| 48 | Norwegian..... | 58 | Sindhi..... | 67 | Yao |
| 48 | „ (Roman) | 58 | „ (Gurmukhi) | 67 | Yoruba |
| 48 | Nubian (Fadidja)..... | 58 | Sinhalese | 67 | Zulu |

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. **ACRÁ**, or **Gá**. (*Gold Coast*.)

Şi neke Nyongmo sumo dse le, ake e ngô e bi kome,
ni a fo le, e há, koni mofemo, ni heo e nó yeo le, hie
a ka kpata, şi e na nanô wola.

2. **ALBANIAN** (*Gheg*). (*N. Albania*.)

Sepsë Perëndia kakí e deşti botenë, sã da Bîrin'
e vet, vetem-l'ëmine, për mos me uvdierë gíioë-kus
t'i besoye, por tË ketë yetë tË pa-söseme.

3. **ALBANIAN** (*Tosk*). (*S. Albania*.)

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσσι πότεινε, σᾱ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ
τὲ βέτεμνε, κὲ τζῖλι δὸ κὲ τὲ πῆσόγγε ντὲ αἰ̄ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

4. **AMHARIC**. (*Abyssinia*.)

አገዛዥብሔር፡ አንጾሁ፡ ዓለሙን፡ ወደጥል፡
አንድ፡ ልጁን፡ አስከለወጥ፡ ድረስ፡ ፡ ስርዐት፡
ምዕን፡ ሁሉ፡ አንጸደጠፈ፡ ፡ የዘላለም
ሕይወት፡ ተሆንላት፡ ዘንድ፡ አንድ፡ ፡

AMOY, Colloquial. See No. 37.

5. ANEITEUMESE. (*Aneiteum,
New Hebrides.*)

Is um uce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti ememas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

6 ANIWA. (*Aniwa,
New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Matt. xi. 28.*)

7. ARABIC. (*Arabia, Syria,
Egypt, &c.*)

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية .

8. ARMENIAN (Ancient). (*Ecc. Lang.*)

Քի այնպէս սիրեաց Մտուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալի զկեանսն յախտնականս .

9. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-
Caucasia.*)

Պատճառն որ Մտուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յախտնական կեանքըն ընդունի :

10. ARMENIAN (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Մտուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. ARMENO-TURKISH. (*Turkish Empire.*)

Օհրա Մլաճ տիւնեայր պու գատար սէփտի քի՛քէտի պիրիճիք (Պղունու վէրտի, [Թա քի հէր օնա ինանան՝ զայ՝ օլմայա, իլլա էպէտի հայաթա մայիք օլա :

12. ASSAMESE.

যিহ মান্নহ পুতেকং বিশ্ৰাস কবে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্বসাক্ত ন হয়
কিন্তু অনন্ত আযুহে হয় এই কাৰশ শ্ৰীশ্বরে আপ্রনি অস্ৰিতৌর
জাত প্রজক্ দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে ।

13. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri ññayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See TRANSCAUCASIAN TURKI.*)

14. BALINESE (*Preparing*). (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoopan tan pegat.

15. BASQUE, FRENCH (*Labourdine*). (*Pyrenees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

16. **BASQUE, SPANISH.** (*Biscay, Guipuscoa & Alava.*)

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurean.—(*Luke xv. 18.*)

17. **BASQUE, SPANISH** (Guipuscoan). (*Guipuscoa, & Alava.*)

Joaten ceratela bada eman zayozeatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt. xxviii. 19.*)

18. **BATTA** (Mandailing). (*Batta of S. Sumatra.*)

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

19. **BATTA** (Toba). (*Batta of N. Sumatra.*)

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ
 ᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

20. **BATTA**, Toba (*Roman*).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibanas, asa hangoluan na saleleng ni lelelengna di ibana.

21. BENGÁLI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনীর
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár
adwítíya Putrake pradán karilen; táháte táphár bishwáskári
pratyek jan naštá ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER. (*Algeria, &c.*)

ذَيْلٌ لِّمَنْ كُنُوْا ذٰهَبُوْنَ اَلِهَمَّ سَسْنَمُ اَتَّبِعْكُمْ اَرُوْ
اَنُوْنَ الْمَعْطٰ الْعَالِ اَقْدَشْ اَهْبَابِعُوْنَ اَفْقَدَاوْ
اَذِيْكَ الرَّحِّ الْعَالِ اَيَانَ اَهْتَسَفْسِسْ.

(*Luke xi. 13.*)

24. BOGOS. (*Bilin Tribe,
N. of Abyssinia.*)

ḪCḪ : ḫḫḪḪḪ : ḫḫḫḫ : Ḫ : ḪḪḪ : ḫḫḫ
ḪḫḫḫḫC : ḪḫḫḫḫC :: (*Mark iii. 35.*)

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahy-
nul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany*.)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma
en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket
collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo
ar vuez eternal.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюбви свѣтъ-тъ, щото
даде Сына своего единороднаго, за да не погыне
всякой който вѣрва въ него, но да има животъ
вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha
ngha keh mpant no nkeleng, nu kullah papah no,
wonno cheh ko kë foy.—(*Matt. v. 16.*)

30. BURMESE.

ဘုရား သခင်ဖြစ်သော တော်ကိရိတ်ကြွသော
သူ့အပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်း သို့မရောက်။ အ
စဉ်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘု
ရား သခင်သည်မိမိတို့တပါးတည်း သောသား
တော်ကိုစွန့်တော်မူသင့်တိုင်အောင်လောကီသ
ားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၏။

31. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವನನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೂಡುವ ಪಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial. See No. 38.

32. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

هنا امرت الله الحاكم معكم
 حيا احد الصبر لحملكم
 ذلك من مصلحتكم . ذلك من
 مائة الاخر .

33. CASHMIRI.

تکيا زه خداین کرجهانس تیوت محبت زه تم بخش
 یزن کنی فرزند زه یس اکبه تس یتها اعتقاد انه سه سپینه
 نه هلاک بلکه حیات ابدی لیه .

34. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. CHAMBA (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb.*)

ਠੇ ਜੀ | ਜੇ ਪਾਗਿਠੁ ਕਮਾਤੀ ਕੀ ਮੇ-
 ਠੁ ਪਿਠਾ ਜੀਤੈ ਤੈ ਜੇ ਠੇ ਠਾਪੁਠੁ ਠੇਲੀਤੈ
 ਪੁੜ ਮਠੇ ਮਿਠੈ ਜੇ ਕੀ ਜੇ ਠੇ ਠੇ ਪਾ ਠਿਠ-
 ਠੁ ਲੈ ਠੈ ਠੈ ਠੈ ਠੈ ਪਾ ਠਾਠੈ ਕੀਠੈ
 ਪੈਠੈ ।

36. CHINESE.

(*Delegates' Version.*)

| | | | |
|---|---|---|---|
| 其 | 免 | 子 | 蓋 |
| 愛 | 沈 | 賜 | 上 |
| 世 | 淪 | 世 | 帝 |
| 如 | 而 | 俾 | 以 |
| 此 | 得 | 信 | 獨 |
| | 永 | 之 | 生 |
| | 生 | 者 | 之 |

37. AMOY, Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tōk siⁿ ê kiáⁿ hō' sè-kan; sin
 i ê lāng m̄m sái tīm-lūn, oē tit-tiōh éng oáh; I thià
 sè-kan án-ni

CHINESE, *continued* :—

38. CANTON, Colloquial.

| | | | | |
|----|----|----|---|----|
| 亡、 | 凡 | 子 | 甚 | 因 |
| 又 | 信 | 賜 | 至 | 爲 |
| 得 | 佢 | 過 | 械 | 上 |
| 永 | 嘅、 | 佢 | 佢 | 帝 |
| 生。 | 免 | 地、 | 獨 | 愛 |
| | 至 | 令 | 生 | 世 |
| | 滅 | 但 | 之 | 界、 |

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

*Nó^t tsquàn, fān, hu^l tɔ^l nó^l lɔ^t tau^l kò^l šu^l, tui
khu^l wa^l : a^l pa,, nó^t tak, tsui^l thin, ku^l a^l pa, ni^l.*
(*Luke xv. 18.*)

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*). (*Swatow.*)

Uá aìⁿ kší-sín lái-khù uá-pě--kò, káng i tàⁿ, Pě a,
uá tit-tsuě--tiěh thiⁿ kuã tō lú mìn-tsôíⁿ.—(*Luke
xv. 18.*)

CHINESE, *continued* :—41. FOOCHOW,
Colloquial.

乞 地 耶
我 隴 穌
了。 總 就
其 近
權 來、
柄 共
都 伊
已 講、
經 天

(Matt. xxviii. 18.)

42. HAKKA,
Colloquial. (*Hongkong.*)

永 儕 交 因
久 就 出 爲
嘅 有 咳 上
生 事 獨 帝
命 沉 子 愛
倒 淪 來 世
 翻 等 間
 下 凡 人
 轉 有 甚
 得 信 至
 得 巨 到

43. HAKKA, Colloquial (*Roman.*) (*Hongkong.*)

Thai'-lam⁴ yu, sin-khu', khai, t'shui',-tam, kai'
nyin₇ hau' loi₂ tshyu, iai₂, iai₂ pin, iii₂ phin₇-on₇.

(Matt. xi. 28.)

CHINESE, *continued* :—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜
 給世人、使那信他的人、
 免得永遠受苦、可以得
 着長久的生命、上帝愛
 惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü
 s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
 Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-
 yün weh-ming.

CHINESE, *continued* :—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

亡、賜 上
必給 帝
得他 憐
永們 愛
生。 世
 人、
 甚
 至
 將
 獨
 生
 子

47. SHANGHAE,
Colloquial.

獄 叫 人 因
 咄 勿 直 爲
 得 拘 到 上
 着 捨 賞 帝
 永 人 賜 實
 遠 相 自 蓋
 个 信 家 能
 生 个 獨 世
 命 未 養 愛
 拉 勿 个 界
 地 洛 兒 上
 个

CHIPEWYAN. See TINNÉ.

48. COPTIC. (*Copts in Egypt.*)

Παιρη† γαρ ἀ φ† μενρε πικοςμος
 ρωστε περψυρηι μελαγατq η†τεqτηηq
 ρηηα ογροννηβεν εθηαζ† εροq η†τεq-
 ψτεμτακο αλλα η†τεqβι ηογωηθ
 η†ηηεζ.

49. COREAN.

고
 길
 이
 살
 례
 엿
 게
 하
 미
 니

로
 호
 롱
 음
 무
 론
 밋
 는
 자
 난
 죄
 를
 면
 능

하
 나
 님
 이
 세
 상
 을
 사
 랑
 하
 여
 그
 외
 아

55. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa*.)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK. (*Borneo*.)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari siüta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjä tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, äla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, im ra nin eni Netni, im ra nin eni Naviat Tumpora.—
(*Matt.* xxviii. 19.)

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Sest nida om Jummal sedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et fiſ, fea temma fiſſe uſſwa, hukka ei ſa, enge iggawest ello ſawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Sest nenda on Jummal mailma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſſi, feſ temma fiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIC. (*Abyssinia.*)

እስመ : ከመዝ : አፍ. ቀሮ : ንግዚኡብሔር ፡
 ለዓለም : ንስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : በዛ :
 ከመ : ከሉ : ዘየአምን : ቦቱ : አ. ደተሐጎል :
 አላ : ደረክብ : ሕደወተ : ዘለዓለም ::

66. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke neṅem Mawu elōa χεχε la me, bena etšo
 ye nūto vidšidsi deka he na, ne amę sya amę, si eχo
 edši ese ko la, mele tšətsrə ge wò, nekpe wòakpə
 agbè mavə la.

67. FALASHA, or Kara. (*Jews about
Metammeh,
Abyssinia.*)

የጸራ : ደካላስ : ሺገዕ : ነ : ደዘን : ገን :
 ደሺንሪ : ደገነሪ ::—(*Mark iii. 35.*)

68. FATÉ, or Efatese. (*Faté,
New Hebrides.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
 tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag
 ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo
 biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaogo na
 Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga na
 vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vaka-
 bauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH. (*Finland.*)

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin usfoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijanfaikkisen elämän saaman.

71. FLEMISH. (*Flanders & Belgium.*)

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdar al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No. 41.*

72. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

73. FRISIAN. (*Friesland.*)

Kom allegearre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik seil jimme raest jaen.—(*Matt. xi. 28.*)

74. GAELIC.

*(Highlands of
Scotland.)*

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal,
gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e
neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm
bi a'bheatha shiorruidh aige.

75. GALLA.

(S. Abyssinia.)

ዋዋዮን ፡ አካፍቲ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ሶፈ ፡
ጀላቲሪ ፡ ፡ ሲጠማ ፡ ሶፈ ፡ ተክቻ ፡ ሐማ ፡
ኪኑቲ ፡ ፡ ከን ፡ አሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡
አካንባኔ ፡ ፡ ፈይማ ፡ ቦራ ፡ ቦራቲ ፡ አታቲፍ ፡
መሌ ፡ ፡

76. GALLA (Roman).

(S. Abyssinia.)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha
aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan
feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN (Civil char.).

*(Georgia and
the Caucasus.)*

რანმეთთუ ესრეთ შევიყუარან ღმერთ-
მან სოფელი ესე, ვითარმედ ბეცრ
თუსი მხოლოდ შობილი მიჰსცრ
მას, რათა ყოველსა რომელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარჰსწყემდეს, არა-
მედ აქუბდეს ცხოვრებან საყუარო.

78. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

79. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y lenaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y angular de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकिना मुन्ने चमके माई इहेन लिय
क्रि ओके सीवा भलो कामतद हुसीकुन मीवोर खर्गवासी दादाना
गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt. v. 16.*)

81. GREECO-TURKISH.

Ζίρα Ἀλλάχ τένγαγιη ποὺ κατὰρ σεβτί κι, κεντί
πυριτζικ Ὀγλουνοὺν βερτί, τάκι χερ ὀνὰ ἰνανὰν, ζαί
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλικ ὀλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν
αἰώνιον.

83. GREEK (Modern).

Διότι τόσοσ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὰ μὴ ἀπολεσθῆ ἡμᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ τὰ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

84. GREEK, Modern (Roman).

Sicothis thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

85. GREENLANDISH.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertút tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursfikarkollugit.

86. GUJARATI. (*Western India.*)

કેનેકે દેવે જગત પર એવરી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો વાસ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

87. GUJARATI (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેનેકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદલાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેરાંની જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. See No. 42.

88. **HAUSA**. (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. **HEBREW**.

בִּיכָכָה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֵאבֵד כָּל־הַמְּאֻמִּין בּוֹ כִּי אִם־
יְהִיָּה חַיִּי עוֹלָמִים :

90. **HERERÓ**. (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps. xxvii. 1.*)

91. **HINDI**, or **Hindui**. (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

92. HINDI (Kaithi). (N. India.)

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे परंतु अनत जीवन पावे ।

93. HINDUSTĀNI, or Urdu. (India.)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

94. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

95. IAIAN. (Uvea, Loyalty Islands.)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

96. IBO. (Lower Niger, W. Africa.)

Ma otuáhan Tśúku hǎnru ǐlu'-wana na ánya, ma ya nyére otu ǒli Opáraya, ma onye owína kwéreyá, ogagi ǐfù, ma ga ǐwete ndu ǐbigèbí.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn ingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c.*)

Oíur ír mar so do ghrádhúgh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhúigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronkSahon nonkSe, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok roSiraïen, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiakaSetakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkoman).

اَيُّ تَوَكَّلَ جِبَاچَكْنَلَرُ وَاغْرَبُوْكَلِيْلَرُ مِنْكَهْ كَلْنَكْ وَمَنْ سِرِي
پَرَاخْتَلَنْدِرْ جَقْدَرِيْنْ.
(Matt. xi. 28.)—

104. JAPANESE.

セシムガタメ。
カギリ ナキ イノチヲ
ンズルモノホロバズ シテ
アタヘテオヨソコレヲシ
ウマラスノムスコヲスラ
ホドアイシテソノヒトリ
ケダシカミセケンヲカノ

109. JUDÆO-PERSIAN. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה
 פֿרונד 'יכאנה' כוד רא ארזאני פֿרמוד כה תא הר כס
 כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
 גאויד 'אבד':

110. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland, &c.*)

ווארין גאט דאט דיא וועלט אַזו גיליבט. דאש ער
 דאט גיגעבין זיין איינציגן זידן. אַז איטליכר וואש
 גלייבט אן איהם זאל ניט פֿרלורין ווערין. גייערט
 ער זאל האבין דאש אייביגי לעבין:

111. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews
in Turkey, &c.*)

פורקי חנסי אמו איל דיין אה איל מונדו אסטס דער אה סו איין
 ריגאלארו פֿארס קי טודו איל קי קריאי אין איל נו סי דיפֿיידרס
 סינו קי טינגה בידס די סי'ומפֿרי.

112. KABYLE. (*Algeria.*)

Alakhâter Rebbi ihâmmel akka dounith, ar mi
 d-ifka Emmis 'loualîd, iouaken koul ouin ioumenen
 yîs, our ifenou ara madhi lamaña adiaf thoudert
 à-dâim.

113. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada
 wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze
 osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi
 obungunapakade.

115. KALMUK (Fozdnejeff's Version).

115. KALMUK (Fozdnejeff's Version).
 116. KALMUK (Schmidt's Version).

116. KALMUK (Schmidt's Version).

116. KALMUK (Schmidt's Version).
 115. KALMUK (Fozdnejeff's Version).

117. KARASS TURKI.

زورا الله دنيايې شوبله سوديكه كندو بر سچك اوغليين وپردي تا كه هر كيم
آگا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدې ديرلكي اولالا .

118. KARELIAN.

Нійнь ана валгүөвъ шійнь валгіё инегмизіёнъ іёш-
шя, Ю ана няшпайсь шіянъ гювашъ азіёшь : и кійшъ-
шпайсь шіянъ Туа́шшуо́, кумбане онъ шайвагапша
(*Matt. v. 16.*)

119. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တၢ်လၢကစးထံးဘဲၣ်လဲးကဆိၣ်န့ၢ်ဘဲၣ်န့ၢ်က
ဒီးဘဲဘဲၣ်သံဒ်သကဖါလိာ်လဲာ်လဝးလဲးကဲး
ယၢ, လဲးကဲးတစိကဖါလိာ်လဲာ်လဝးလဲးပး
လဲး, အဖးခၢယုၣ်ဂူးပရံးလၢ. — (1 John i. 3.)

120. KAREN (Pwo). (*Burma.*)

ဘၢနီၣ်အဝိၣ်န့ၣ်သံအဆၢဖါနီၣ်, ဖွဲအဖၢထုအဝါ
လၢပုဂ္ဂၢအမူယၢ, ဘၢအမိအဘၢန့ၣ်သံဖါဆၢဖါ
အဝိၣ်တၢ, မိဝိၣ်ထုအုအုန့ၣ်သံအဖါအိဝါလၢမူ
မိအဖါနီၣ်ဆၢ. — (*Matt. v. 16.*)

121. KAREN (Sgau). (Burma.)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံးဘၣ်
 တဲဘၣ်ၣ် ဝဲဒီးသုတရၢလိာ်ၣ်ၣ်ဒီးဟူဆၢ်လိာ်. ဒီးပ
 ဝဲဒ်ဆၢ်ပရၢလိာ်ပဒီးပၢ်, ဒီးဆၢ်ဖွါယုၣ်ၣ်ၣ်ၣ်
 လိာ်. — (1 John i. 3.)

122. KAZÁN TURKI.

ایده مذکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
 (Matt. xi. 28.)— یوکلینر من سزگنا طنچلق بیرورم

123. KHASI. (Khasiah Hills,
Eastern India.)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,
 katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
 b'ymjiukut.

124. KOI. (On the Nerbadá,
East India.)

Nanna tédí, ná tappénagga anji, ó yaiyá, nanna
 Dévuni munne ní munne pápam ñungi minnána.—
 (Luke xv. 18.)

125. KONKANI.

(Concan,
Bombay Pres.)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು
ದವರ್ತಾ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯೆಜೀವು ಪಾವಂಕಾ
ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಬ್‌ಜಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವಂಜೆ ತಿತ್ತಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. KUMIKI.

(Daghestan.)

زیرا که خدا جهان نی اول قدر سویدی که بر بوغمش
اوغلین بیری که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا لکن
ابدی حیاتی بولا .

127. KURDISH.

(Kurdistan.)

Չըմիս քո Խոտեղ վրեւանն հոգւպանտ արնէ, հայժա
քո եէք զա Գոռուէ խո տա, Գըր հէք քի քո ժէոս
խման պինը վրեւտա նէ պը, լէ ժը Էպէտի հոյսժոս
մարիը պըպը :

128. LAPPONESE.

(Lapland.)

Sutte nãu etfi Submel wáraldeb, atte fodn ulkofwaddi
ainarágatum Pardnebs, wai fárt kutte, juffo jaffa fo
nal, i kalka lappot ainat ádtjot efewen elemeb.

129. LAPP (Russ).

(Russian
Lapland.)

Тэн гудйк што Иммель нит шабэший тан альме, што
иджес Альге, эхту-шэнтма эндий, тэн варас што юкь-
янь, Кie Сонне вёр, ий майкьяхъ, а лехъ сонне аге-
еалмуш.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kürna dümkianlah halnya Allah tüläh müngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pürchaya akan dia tiada iya akan binasa, mülainkan mündapat hidop yang kükal.

141. MALAY (*Low*). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengesehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവർക്കു തന്നെയും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാക്കേണ്ടുന്നതിന്നു, തന്മൂലം തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajitpün oosküt-kümikw wĕjemelooĕtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükék, skatüp ũksekähawe. kánookũloo ooteĭnp askũmowsooagũn.

144. MALTESE. (*Malta.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tã l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta-dejem.

145. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

5
 4
 3
 2
 1

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

146. **MANDINGO.** (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. **MANKS.** (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

148. **MAORI.** (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

149. **MARÁTHI.** (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्ला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हांवें.

150. MARATHI (Modhi). (*Bombay Pres.*)

मंत्र येसू आगत हैपदी प्रातां प्रेसु प्रां, लुने
 थुल्लुन हेउमरुता पुत्र हीमदा, मजगीं प्री प्रे
 म्नेणी लुवत पांश्चात् हैपीतो लुचु नरा
 चेउं नथे, ता लुल्लु उरिळ्ळुं शीपव कापे.

151. MAREÉ, or Nengonese. (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten'
 o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei
 nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome
 me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o
 re waruma tha thu ase ko.

152. MARQUESAN. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate
 koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe
 mau ana'tu.

153. MAURITIAN CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom,
 pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la
 gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt. v. 16.*)

154. MAYAN. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dios le yokolcab, ca tu
 caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max
 cu yocictuyol ti leti, ma u kaztal, nama ca yanacti
 cuxtal minanuxul.

155. MENDE. *(Sierra Leone.)*

Gbãmailē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi lōi yakpēi vēni, iye joni; ta lo nūmui gbi lo ngi hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nie ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan tēhuatl.—*(Luke xv. 18.)*

157. MICMAC. *(Indians of Nova Scotia.)*

Mudu Niescam teliksateus - usitcumu wedji igunum-wedrgub-unn neuktur-bistadjul ucwisul, eulaman m'sit wen tan kedlamsite utjinecu, ma unmadt jinpue, çadu uscets apçuaawe mijadjuocun.

158. MOHAWK. *(Indians W. of Niagara.)*

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghka n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhâon rodewendon rohhâwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhêta.

159. MONDARI, or Mundâri. *(Koles of Chota Nagpore.)*

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा
ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा रंगा मेनैया ॥—*(Mark iii. 35.)*

164. MORDVINIAN, or Morduin. *(On the Oka and Volga.)*

Сѣкъ испя вѣчкизе Пазъ масшбѣропъ зрицяшъ, мѣкъ
макъсызе цѣѣранзо сонзѣ скѣмонъ шѣчшуманъ, шшѣѣбы
эрвѣа кѣмиця лѣнгозонзо авѣль юма, но ѣлевель пѣн-
генъ эрѣмосо.

165. MOTU. *(Port Moresby, New Guinea.)*

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku
varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—
(Mark iii. 35.)

166. MULTANI, or Wuch, or Ooch.

২৭২৭ ৫৪৪০ ২৩০২০ ৭৫ ৩৫ ৫২৪ ২৩ ২০ ৭৫২৭
৭৭৭ ৫২ ৫৭২ ৫৩২০ ৭৩ ২৬ ৩৭ ৫৪৫২ ৭৭৭ ৭৬ ৭৫
৩৩ ৫৪৩৬৩ ২৪২৫০ ৭৫ ২৪ ৩০ ৫৫ ৫৪ ২২ ৩৫০৭ ৫৫২

167. MUSSULMAN BENGALI.

সব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অপ্রশা মেহের করিলেন, যে তিনি
আপনার একলৌতা বেটাকে বশিশ করিলেন, জপ্রশা যে কোন
শক্স তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বন্ধকে
হামেশার জেন্দগি পাইতে পারে ।

168. NAMA. *(Great Namaqualand.)*

||Natigoseb gym Eloba !hüb-eiba gye lnamo, ob
gye llëib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llëib !na
ra †gomn hoan gã-llõ tite se, †awen nĩ lamö üiba
ü-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No. 44.*

169. **NARRINYERI.** (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

170. **NEGRO-ENGLISH.** (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

171. **NEPÁLESE**, or **Párbuti.** (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गया कि उसले आफ्ना एकपैदा होलाइ दियो कि जो हरेक मानिस उम्माथी विश्वास गर्दैछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन् ।

172. **NGUNESE.** (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Suḻe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natañoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN.

*(Nias, near
Sumatra.)*

*Ya'ódo edóna máoso ba miúdo hō namāgu, idōlō
manuā'o hōnia: hē áma! ya'ódo hó motōrōna bakō
sorāgo, ba fametahóu.—(Luke xv. 18.)*

NINGPO, Colloquial. *See No. 45.*

174. NIUEAN.

(Savage Island.)

*Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi.*

175. NORWEGIAN.

*Thi saa haver Gud elstet Verden, at han haver givet
sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortæbes, men have et evigt Liv.*

176. NORWEGIAN *(Roman).*

*Thi saa haver Gud elsket Verden, a han haver
givet sin Søn, den eenbaarne, paa det at hver den
som troer paa ham, ikke skal fortæbes, men have et
evigt Liv.*

177. NUBIAN *(Fadidja Dialect).**(Mohammedans
about Dongola.)*

*Wei nōrin arādag awa, in-gōn an enḡalin, in-gōn
an essilin, in-gōn an ennin.—(Mark iii. 35.)*

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ebayetinye un nán atsi eye ezabo, a-u-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—
(*Luke xv. 18.*)

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indiens.*)

Gaepij shauendk *sv* vishemanito iu aki, ogionjimi-giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, auegven dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dvsh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زیرا کہ خدا جهان فی اول قدر سویدی کہ بر دوغمش اوغلین یردی
ده هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହ୍ନେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦର୍ଶାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ
ନିଜ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ
ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ଯେ ଆପଣା ଅଧିକାରୀ ପୁତ୍ରକୁ ବେଲେ

183. OSSETI. (*Central Caucasus.*)

Цæмæйдæрдтæр Хуцау æфтæ бафарста дунеи, æмæ
 Јæ јунаеггурд Фуртудæр радта ўмæн, цæмæј Ыј кæј
 ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнўсон цард.

184. OSTJAK. (*W. Siberia.*)

*Sidi Tõrim sãmijna taisale mur, isto masele ädel-
 tijm pogel, isto xojat xo, xoi luel evil, at ant usl, pa
 kusxun ulta volpas at tailele.*

185. OTSHI, or Ashánti. (*Gold Coast and
 Ashanti Land.*)

Nà senea Onyankõpon dõ wiase ni, se òde ne ba a
 owoo no koro mãe, na obiara a ogye no di no anyera, na
 wanyã dã nkwã.

186. PALLI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဒယ ဝိဝာ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
 အနဝိန္ဒြိဝနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
 ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ။

187. PANJABI, Gúrmúkhi.

ਕਿਉਕਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਤਾ
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ
 ਇਕਲੋਤਾ ਪੜ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੈ ਉਸ
 ਪਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੈ, ਮਗਹਾਂ
 ਸਦੀਪ ਜੀਉਲ ਪਾਏ ।

188. PASHTO, or Afghan. (*Afghanistan.*)

څلره چه خداي دنيا لره دارنك مينه كړي
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
 كركره چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
 ووي هغه دهلاك نشي ليكن بي نهايته
 ژوندون دهموي *

189. PEGUESE. (*Pegu, Burmah.*)

ခရေတ်ဝံ့ဗလ : ပိုည : တုရ။ ပွဲဒို ဖဗလ : ဂ်တန
 နွင် ဗိုနိုတဲ။ ပွဲဂလောင် ခိုက် လပုင် စနဒက် ပွဲဝါ
 ပုန်ဒိုတ်ညို။ — (*Gal. v. 1.*)

PEKIN, Colloquial. See No. 46.

190. PERMIAN. (*Perm, &c., Russia.*)

Сызъ ась югавѣ тыян югыт йѣз одзын, мед ныя
 адзивасѣ тыян бур керѣмъснытѣ и ошкасѣ тыян
 енвевтысь айнытѣ. — (*Matt. v. 16.*)

191. PERSIAN.

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود که پسر
 يكاء خور را داد تا هر که بر او ايمان آورد
 هلاک نکرود بلکه حيات جاودانی يابد

192. PIEDMONTESE.

Pèrché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, pèr chë chiouneque a i prèsta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO.

(*Dahomey,
W. Africa.*)

Mi wá de e mju mēhe na nukundobia le, bọ e o do agban pinpen dota na, oyen na sọ nan ghojé miwele.—
Matt. xi. 28.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL.

(*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai :
Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.—
(*Luke xv. 18.*)

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qun-
dīkil, kun yhūs-īdā masa ūtl.—(*Matt. xi. 28.*)

199. QUICHUAN. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca,
chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy paypi yñiic,
mana huañunanpac, uñay cauzaytari apinanpac.

200. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosanyith ga qéqle gárehi mar menjath á lagkith
áth ortaqadi Tangaden, ahin patyarur ádg'rlor, je juga
jugi ujen qaqler athik chichath.

201. RAROTONGAN. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava
ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia
kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora
mutu kore.

202. RIFI. (*Dialect of Shilha,
Morocco.*)

أَجُوثُ نُورِ أَنْوَمِ أَذِكْ إِثْقَوْتْ هَامِيَا إِزْدَدْ إِي مِيدِنِ
حَمَا أَذِرِنِ أَرْءِ مَايِرِ أَنْوَمِ تَصَبَحْتِ أَذِجِدِنِ بَابَاتُومِ وَوَنِي

ذِي أَجِنْتِنِ — (*Matt. v. 16.*)

203. ROMANESE (Upper). (*Engadine,
Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do
sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in
el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seegataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Къѣ аша а іѣвѣт Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат пе Фііѣл еѣѣ чел зпѣлпѣскѣт, ка тот чел че кpede ꙗн ел еѣ пѣ неарѣ, чѣ еѣ айбѣ вііацѣ вечнікѣ.

208. ROUMAN (*Roman*). (*Roumania.*)

Caci așa a iubit Dumnezeu lumea, încat a dat pre Fiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el și nu se pierde, ci și aiba viața eterna.

209. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ мiръ, что отдалъ Сына своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. See No. 129.

210. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши пойдѣ до оtcã моiеого, i зкажѣ iемѣ:
Отче, згрѣшивъ iемъ протiвъ неба i передъ тобѣв.—
(*Luke xv. 18.*)

211. RUTHENIAN (*Roman.*) (*Little Russia.*)

Vstavšy poidu do otcã moieho, i zkažu iemù:
Otče, zhrišŷv iem protiv neba i pred tobòv.—
(*Luke xv. 18.*)

212. SAIBAI.

(*Islands in
Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu.—
(*Mark iii. 35.*)

213. SAMOAN. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

214. SAMOGITIAN. (*Kovno, Russia.*)

Nesa taipo Dievas numitėjo svieta, jog Sunu sawo
wiengimusi dāve : idánt kiekvienas, furs ing jī tik, ne
pražutu, bet turētu amžina giváta.

215. SAMOGITIAN (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Dievas numilėjo svieta, jog Sunu sawo
wiengimusi dāve, idánt kiekvienas kurs ing jī tik, ne
pražutu, bet turētu amžina giváta.

216. SANGIRESE. (*Sangir Islands,
Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu
i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau
senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan
mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

217. SANSKRIT. (*Sacred language
of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

218. SANTÁLI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon hořko samángre marsál gnel
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

219. SE-CHUANA. (*Bechuána Land,
S. Africa.*)

Gone Mořimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo
oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue
le moñue eo o řumelañ mo go òna a si ka a hèla, mi
a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и еина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile
Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong
le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fela, a
mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. See No. 47.

222. SIAMESE.

เหต๑ว๑าพระเจ๑้าทรงพระเมต๑ตาค๑วามร๑ักช๑ดอ๑ม:
น๑ช๑ย๑์ใน๑โลก๑ย๑์ เพ็๑ยงไป๑ร๑ด๑ประ๑ท๑น๑บิ๑ย๑:
บ๑ตร๑อ๑งค๑เค๑ข๑ว๑น๑น๑ ม๑ให้๑ช๑ข๑ไ๑ด๑ที่๑เด๑อ๑ใน๑พระ
อ๑งค๑น๑น๑ง๑ที่๑น๑พ๑ห๑ย๑

223. SINDHI.

(Sindh.)

چا کان تہ خدائہ جہان کی اہترو پیارو رکیو جو پہنجو
 ھکڑوئی چٹل پُتُ ذنائہ تہ جیکو کو تنہ تہی وپسائہ
 آپی سو چت نہ تہی ویترہمیشہ چٹل لہی

224. SINDHI (Gúrmúkhi).

(Sindh.)

हा धां उद्योमूर नराउ धे छिउने पिआरे रधने ने पउने
 गिबिने एी नलअल पुट डिनाष्टीं उ नेवे रे उनि उे हेमारु
 आले मे नासु न धिष्टे हेउरि मरा निअल लउ ॥

225. SINHALESE.

(S. Ceylon.)

මක්හිසාද උභයගුණයේ අදහා ගන්නා සිය-
 ලෙලාම විනාස නොව සදකාල විවේචන ලබන
 විනිස දෙවියනගුණයේ නමභයගුණයේගේ ජන
 ජානපුත්‍රයා දෙමැති ලොවට සපයන කරුණා කල
 සේක.

226. SLAVĚ (Syllabic). (Mackenzie River.)

ලෙ වෂ්ඨාඵ ආදි ධ ටආආආ ඵ ෭෧
 ආආ ආ ආආආ, ඵආ ආආ ෫෫ආආආ, ෧෫ආආ
 ෧ ආආ, ආආආ ආආ ෧෫ ආආආ.

227. SLAVĚ (Roman). (Mackenzie River.)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi
 koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi
 kondi katheo olili.

228. SLAVONIC. (*Russian Church.*)

ТАКЪ КО ВОЗЛЮБИ БГЪ МІРЪ, ТАКЪ И СІНА СВОЕГО
 ЁДИНОРОДНАГО ДАЛЪ ЦЕСТЬ, ДА ВСАКА ВЪРСАИ ВЪ
 ЦНЬ, НЕ ПОГІБНЕТЪ, НО ИМАТЬ ЖИВОТЪ ВЪЧНЫИ.

229. SLOVAK. (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bih miloval svet, ze Sina sveho gedno-
 codeneho dal, abi kazdi, kdo veri v neho, nezahinul:
 ale mal zivot vecni.

230. SLOVENIAN. (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega
 edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine,
 nego da ima vecno zivljenje.

231. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
 ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel
 que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See Gitano, No. 79.*

232. SUNDANESE. (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek
 oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima mi-
 gawe dosa ka sawarga saréng di pajoeneum ama.—(*Luke*
 xv. 18.)

233. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No. 40.*

234. SWEDISH.

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

235. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

SWEDISH LAPP. *See No. 130.*

236. SYRIAC. (*Travancore, Syria, &c.*)

ܫܘܒܢܐ ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ . ܕܥܠܡܢܐ
 ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ . ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ
 ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ . ܕܥܠܡܢܐ ܕܥܠܡܢܐ
 ܕܥܠܡܢܐ .

237. SYRJENIAN. *(Vologda.)*

СЫДЗИ МЕДЗ ЮГЗАЛАСЗ ТІАНХ ЮГЫДЗ МОРТХ-
 АСЗ БОДЗИНХ, МЕДЗ АДЗАСНЫ ТІАНЛЫСЬ БСРЗ
 КЕРӨМЗАСЗ, И ОШКАСНЫ БАТЕСЗ ТІАНЛЫСЬ, КОДЫ
 НЕБЕСАЛСЗ ВЫЛЫНХ.—(*Matt. v. 16.*)

238. SYRO-CHALDAIC. *(Syriac in Nes-
 torian character.)*

. ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ
 ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ
 ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ
 ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ ܡܝܕܘܢܐ

239. TAHITIAN. *(Tahiti, Society
 Islands.)*

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
 horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
 te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

240. TAMIL. *(Carnatic and
 N. Ceylon.)*

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை
 விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்
 டப்போகாமல் நித்தியச்வனை அடையு
 ம்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வள
 வாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

241. TANNESE.

(Tanna, New
Hebrides.)

Ti uvihĩ mata ix, kĩmyaha nũkur amamur, nari kamavrani sakĩmyaha rupũmpũmumi, ix tapuk avepĩhĩ naposiẽn im kĩmyaha.—(Matt. xi. 28.)

242. TELUGU.

(S. E. India.)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ప్రలాఁగంటే, ఆయన యందు ఏశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశింపక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనిత్రైక సుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE.

(Tribe near Sierra
Leone.)

Tša yo K'ũru o poñ bõtar ara-rũ, hã o sũnd Ow'ũn-k'õn o kõm gbo sõn, kãma w'ũni õ w'ũni, owõ lãng-ko, o tšẽ dũnne; kẽre kãma o sũto a-nũsãm atabãna.

244. TIBETAN.

དགོན་མཚན་གསལ་ཉིད་ གྱི་སྣམ་གཤམ་ག་
 བོ་བྱིན་པ་ཅམ་དུ་འཇིག་ ཉེན་ལ་བྱམས་
 བ་མཚན་བས། དེ་ལོ་ དད་པ་ཐམས་ཅད་
 ཞིག་ བར་མི་ ལྷུང་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་
 སྲོག་ཐོབ་པར་བྱེད།

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѣ ярашѣнь Юма сандаликамъ, шшà йкъ шкѣ
эргажамъ пұшь, сáкай пнянша шьдаланъ ѳнже-ѳмъ,
айлеже вара мучáшдэма кúрумъ мұчка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяплà iðràдрe Тора Эдемя, што барзà ху ўвылне
пѣрь сiбрáдныне, штобы порь пнянягъянь онà ань
пѣдтарь, а óсрáдарь iðмюръгi бұрназя.

252. TUKUDH. (*Indians on
Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit
kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin
tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kô sheggu
kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗಂದಂಡ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ವಿರಲ್ಲ ನಾಶನಾದ್
ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ
ದೇವೆರ್ ತನ ಪೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ
ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೆ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دزيباي شوبله سويك هر كا ايمان ايدين هلاك
اولميوب انجق حيات ابدييه مالك اوله ديو كندی
ابن وحيدني اعطا ايلدی .

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کبیار ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بتیا بخشا تا کہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پوسی

256. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyúnki K̄hudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne
apná iklautá Betá baḡhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák
na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. VAUDOIS.

(*Waldenses,
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha donà so Fill unic, per que quionqué cré
en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragy-
wyddol.

259. WENDISH. (*Saxon Lusatia.*)

Wšchetoz̄ tať je Boh ton Šwjet lubowal, so won
šwojeho jeniczkeho narodženeho Šsyna dal je, so bychu
šchizy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wječne
žiwenje mjeli.

260. WENDISH (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Wšchetó taŕ jo Bohg ten šřwét lúbowal, aŕ won šřwozogo jadnoporožonego šřynna dal jo, abú šchyfne do niogo wérezje, šřgubone nebúli, ale to nimerne žúwene méli.

261. WENDISH (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lúbo Bôg ete szwét, da je Sziná szwojega jednorodjenoga dáó, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тóрим ёрепитсá мерма сто еле-мистá áку-тéлим пувта, исто сокпнкар, кон агта táве, ат пи колни, а пнра лилма контитá.

263. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озй медь пиштòзь югыть-ты тилъд адымнòсь-азйнь, соòсь медь адзìозы дзèць уждэсь тилъд, сй-но мèдъ сiотозы Анлбь, кудызь пнь вылбнь.—(*Matt. v. 16.*)

264. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Ged úlc cumutaq̄gu-curada àmanupj, cutupj cutja-mugatukq̄matuda cemacancj annuq̄uaci, cigicja q̄sinq̄-muq̄andjan mulakineali, cundjanaanima cemanaq̄mutu-ana cutaceta.

265. YAO.

*(E. Lake Nyassa,
E. Africa.)*

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.--(*Matt. xi. 28.*)

266. YORUBA.

(Slave Coast.)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi Ọmọ bíb rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikeni ti o ba gbà a gbó ki yio ẹgbé, ẹgbọn yio ni iye ti ko nipekun.

267. ZULU.

(S. Africa.)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.



BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. More than ten millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating the Scriptures, and upwards of one hundred and twelve millions of Bibles, Testaments and Portions have issued from its depôts in over two hundred and eighty languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among the Missionaries, Foreign as well as British.

There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Eskimos, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and

hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London depôt alone are nearly seven thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY!



British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the EARL OF HARROWBY.

Treasurer—JOSEPH GURNEY BARCLAY, Esq.

Committee.

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| SIR NATHANIEL BARNABY, K. C. B. | A. MARSHALL, Esq. |
| W. W. BAYNES, Esq. | ALEX. MCARTHUR, Esq., M. P. |
| W. BLOMFIELD, Esq. | JOSEPH MOORE, Esq. |
| W. C. BRAITHWAITE, Esq. | HENRY MORRIS, Esq. |
| Major-General A. J. BRUCE. | HON. HENRY NOEL. |
| W. SCHOOLCROFT BURTON, Esq. | T. W. POCOCK, Esq. |
| Colonel G. G. CHANNER. | J. F. POWNALL, Esq. |
| Sir GEO. HAYTER CHUBB. | A. H. REED, Esq. |
| F. CLEEVE, Esq., C. B. | F. SCHAEFER, Esq. |
| A. J. CROSFIELD, Esq. | C. de SÉLINCOURT, Esq. |
| ROBERT N. CUST, Esq., LL. D. | S. W. SILVER, Esq. |
| THEODORE DUKA, Esq., M. D. | BASIL WOODD SMITH, Esq. |
| R. L. EGLINTON, Esq. | GEORGE SPICER, Esq. |
| W. H. HARRIS, Esq. | Major-Gen. J. G. TOUCH. |
| A. HUBBARD, Esq. | EMIL WALSER, Esq. |
| CALEB R. KEMP, Esq. | MARTIN WARE, Esq. |
| Prof. LEONE LEVI. | I. P. WERNER, Esq. |
| JOHN MACGREGOR, Esq. | GEORGE WILLIAMS, Esq. |

Secretaries—Rev. JOHN SHARP, M. A. ; Rev. W. MAJOR PAULL.

Editorial Superintendent—Rev. WILLIAM WRIGHT, D. D.

Assistant Foreign and Financial Secretary—Mr. CHARLES FINCH.

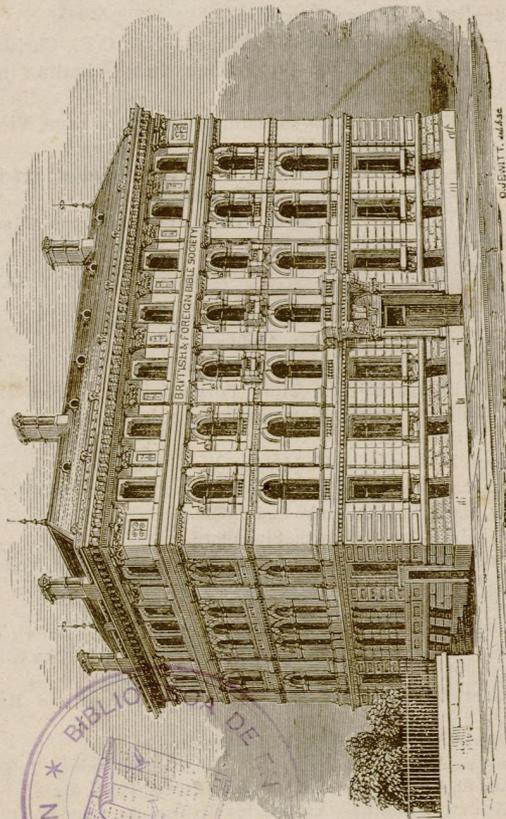
Publishing Superintendent—Mr. J. J. BROWN.

District Secretaries.

| | |
|---|---|
| G. T. EDWARDS, Esq., <i>Redhill.</i> | Rev. GEORGE DAVIDSON, B. A., <i>Norwich.</i> [port.] |
| Rev. W. DICKENS LEWIS, D. D., <i>Shrewsbury.</i> | Rev. JELINGER E. SYMONS, <i>South-</i> |
| Rev. R. PERKINS, <i>Exeter.</i> | Rev. R. G. HUNT, M. A., <i>Oxford.</i> |
| Rev. F. D. THOMPSON, <i>Leeds.</i> | Rev. D. BRODIE, <i>London.</i> |
| Rev. ISAAC RAINE, <i>Lincoln.</i> | Rev. EDWARD S. PROUT, M. A., <i>Sunderland.</i> |
| Rev. JAMES THOMAS, <i>London.</i> | Rev. J. CYNDDYLAN JONES, D. D., <i>Cardiff.</i> |
| Rev. R. BLACK, M. A., <i>Cambridge.</i> | |

FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

- FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.
BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.
HOLLAND—Mr. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.
DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.
NORWAY—(Hon. Correspondent) T. Michell, Esq., C.B., Christiania.
GERMANY—Mr. James Watt, 33, Wilhelmstrasse, Berlin; also at Frankfort-on-Maine and Cologne.
AUSTRIAN EMPIRE—Mr. H. E. Millard, 6, Elisabethstrasse, Vienna.
ITALY—Rev. A. Meille, 124, Via Serragli, Florence.
SPAIN—Rev. E. Reeves Palmer, M.A., 46, Calle Preciados, Madrid.
PORTUGAL—Rev. Robert Stewart, M.A., Lisbon.
RUSSIA—Rev. W. Nicolson, M.A., St. Petersburg and Moscow; Mr. M. A. Morrison, Odessa and Tiflis.
TURKISH EMPIRE and GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople and Athens.
EGYPT and SYRIA—Rev. R. H. Weakley, Alexandria.
NORTH AFRICA—Rev. J. Lowitz, Algiers.
MOROCCO—Mr. W. Mackintosh, Tangier.
AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.
PERSIA—Rev. Dr. Bruce, Julfa (Ispahan), and Baghdad.
INDIA—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore, Colombo and Jaffna.
MALAYSIA—Mr. John Haffenden, Singapore.
CHINA—Mr. Samuel Dyer, B.A., Shanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin; Mr. Alexander Kenmure, Macao.
JAPAN—Vacant.
AUSTRALASIA—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Australia, Eastern side; Rev. E. Wilfred Robinson, Australia, Western side; Auxiliaries at Auckland, Nelson, Wellington, &c., New Zealand.
RIVER PLATE REPUBLICS—Mr. A. Henriksen, Rosario, and Buenos Ayres.
BRAZIL—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.
WEST INDIES—Auxiliaries in British Guiana, Barbados, Trinidad, Antigua, St. Christopher's, Jamaica, Bahamas, Haiti, &c.
BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Toronto, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John, N.B., Halifax, Charlotte Town, St. John's, &c.



BIBLE HOUSE, 146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

BUILT BY SPECIAL SUBSCRIPTION. FOUNDATION STONE LAID JUNE 11, 1866; OPENED MAY 4, 1869.

BIBLIOTHECA DE
G. J. SMITH & CO. ST. LOUIS, MO.

U
Bibl
His
FL
379